

Lecture progressive en chinois 2 (2000 mots)

Sélection de nouvelles contemporaines
chinoises abrégées



汉语分级阅读·2
(2000词简写本·法文注释版)

史迹 编著



Sinolingua
华语教学出版社

Première édition 2023

ISBN 978-7-5138-2391-3

© Sinolingua Co., Ltd, 2023

Publié par Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tél : (86) 10-68320585 68997826

Fax : (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

Email : hyjx@sinolingua.com.cn

Imprimé par Beijing Zhongke Printing Co., Ltd

Imprimé en République Populaire de Chine

目录

Sommaire



V Préface

IX Qiányán
前言

1 Yī , Rénmín De Yú
一、人民的鱼

39 Èr , Gōngyuán Li Fāshēngle Shénme?
二、公园里发生了什么?

73 Sān , Chūntiān De Yí Gè Yèwǎn
三、春天的一个夜晚

125 Sì , Zǎo'ān , Běijīng
四、早安, 北京

189 Wǔ , Bīngxuě Měirén
五、冰雪美人

235 Liù , Àiqíng Gùshi
六、爱情故事

Préface

L'efficacité de la lecture dans le cadre de l'amélioration des compétences en langue étrangère est un fait établi. Pour les étudiants en chinois langue étrangère, apprendre à lire le chinois est essentiel afin de se familiariser avec les mots. Pour pouvoir maîtriser la langue, les étudiants doivent connaître 3000 à 5000 mots de chinois, mais la maîtrise d'une telle quantité de vocabulaire peut-être une lourde tâche. Toutefois, comme j'ai pu le remarquer, les étudiants sont désireux de pouvoir lire en chinois, même s'ils ne possèdent qu'une connaissance limitée du vocabulaire. J'ai par le passé enseigné au sein du département de chinois de l'université de Venise, et ai constaté que les étudiants avaient besoin de supports simples pour améliorer leurs compétences en lecture. La série *Lecture progressive en chinois* est une série de livres de lecture simplifiés écrits pour les apprenants du chinois, et dont le but principal de les aider à améliorer leur capacité de lecture en chinois. Le premier volume de cette série, annoté en anglais, a été immédiatement apprécié par les lecteurs dès sa première publication. Il est utilisé non seulement comme manuel de lecture de chinois en classe, mais également comme matériel de lecture extrascolaire en chinois. En réponse aux besoins des lecteurs, six volumes ont été publiés successivement, avec respectivement 500, 1000, 1500, 2000, 2500 et 3000 mots de vocabulaire. Afin de faciliter la lecture et l'utilisation des apprenants du chinois dont la langue maternelle est le français, trois

volumes de la série avec respectivement 1000, 2000 et 3000 mots de vocabulaire ont été sélectionnés et publiés pour cette série annotée en français.

La lisibilité et la praticité du langage font partie des caractéristiques des nouvelles simplifiées de cette série d'ouvrages, basées sur des œuvres littéraires chinoises contemporaines, dont certaines ont été primées. Ces histoires décrivent la vie des Chinois et les nombreuses évolutions sociales qui ont pris place depuis les années 1980 en Chine. En lisant ces textes, les étudiants en chinois langue étrangère auront une meilleure connaissance de la vie quotidienne du peuple chinois. Afin d'aider les lecteurs à mieux comprendre ces textes, chaque histoire inclut un « guide de lecture » préliminaire. Des questions basées sur les textes et de brèves présentations des auteurs sont également incluses dans chacune des histoires qui suivent.

Les livres suivants ont déjà été publiés : *Lecture progressive en chinois 1*, *Lecture progressive en chinois 2*, et *Lecture progressive en chinois 3*. *Lecture progressive en chinois 2* regroupe six textes issus d'œuvres d'auteurs reconnus tels que Chen Zhongshi, Zhang Jie, etc., et reflétant la vie actuelle des Chinois. Le vocabulaire se limite à environ 2000 mots de chinois, basés principalement sur les 1500 mots d'usage fréquent compris dans le *Curriculum International pour l'Enseignement/Apprentissage du Chinois Langue Étrangère* (2008), et sur les 2500 mots chinois répertoriés dans le programme du *Test de Compétence en Chinois* de niveau 5 (2010), ce qui équivaut à la phase 3 du niveau élémentaire des *Critères des Compétences en Langue Chinoise pour*

l'Enseignement International du Chinois (2021).

Afin de satisfaire au mieux les besoins des lecteurs, les éditeurs ont adopté la stratégie suivante :

1. Dans chaque texte, les mots ne rentrant pas dans les catégories mentionnées ci-dessus, tels que les mots de niveau avancé, les expressions idiomatiques, les structures de phrases complexes et les noms propres, sont expliqués dans les notes se trouvant sur les côtés des pages, et illustrés par des exemples.
2. Les mots les plus communs apparaissent fréquemment dans le texte afin que les étudiants puissent les mémoriser plus efficacement.
3. Les phrases sont raisonnablement courtes avec des structures complètes, et les phrases complexes sont minimales.
4. Le pinyin est utilisé afin que les étudiants puissent facilement maîtriser la prononciation de chaque mot et soient capables de trouver chaque caractère dans un dictionnaire.
5. Chaque texte comprend ses propres notes afin de faciliter la lecture sans avoir à se référer aux notes des histoires précédentes.
6. Afin d'améliorer leur compréhension orale, les étudiants peuvent écouter les fichiers audio au format mp3 en scannant le code QR.
7. Une carte de lecture cachant le pinyin a été créée tout spécialement pour ceux qui ne souhaitent lire que les caractères.
8. De plus, les textes sont tous illustrés avec des images afin d'aider les étudiants à mieux comprendre le scénario de chaque histoire. Le but principal des livres de la série *Lecture progressive en chinois* est de réduire la difficulté de la lecture en chinois pour les étudiants.

Au cours de la compilation de cette série de livres, j'ai reçu l'aide et le soutien de nombreuses personnes et organisations. Je tiens à remercier tout particulièrement le Collège des Langues Étrangères de l'Université Jiaotong du Sud-Ouest, ainsi que ma maison d'édition, Sinolingua, pour leur soutien efficace, et Abbiati Magda, professeure au sein du département de chinois de l'Université de Venise pour toutes les précieuses idées qu'elle m'a données lors de la préparation de cette série de livres, mais aussi tous les écrivains qui m'ont permis d'adapter leurs œuvres dans ce recueil, sans oublier Fu Mei, directrice du département éditorial, et mon éditrice Lu Yu, de Sinolingua, pour leurs suggestions constructives et leur aide sincère, et enfin mes amis Peter Moon et Pat Burrows pour leurs conseils. Je voudrais également remercier mes lecteurs et l'ensemble des personnes qui m'ont aidée, directement ou indirectement, au développement de cette série d'ouvrages.

J'apprécie sincèrement la critique constructive et les suggestions utiles de la part de mes estimés collègues tout comme, bien sûr, des étudiants en langue chinoise, et espère que cette version annotée en français de la série *Lecture progressive en chinois* deviendra un support efficace pour les apprenants francophones du chinois.

L'auteure peut être contactée par le biais de l'adresse email suivante : shiji0612@126.com.

Shi Ji

前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握3000至5000个汉语词汇。然而，外国学生要掌握3000个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为汉语学习者编写的简易读本，主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列英文注释版自2007年出版第一册以来，受到了读者的喜爱，既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。应读者需要，先后共出版了六册，词汇量分别为500词、1000词、1500词、2000词、2500词和3000词。为方便母语为法语的汉语学习者阅读使用，选取了该系列词汇量为1000词、2000词和3000词的三册出版法文注释版。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突

出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有法文的“阅读指导”，阅读之后有中文思考题和法文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列共 3 册，包括《汉语分级阅读 1》《汉语分级阅读 2》和《汉语分级阅读 3》。《汉语分级阅读 2》的故事选自中国当代著名作家莫言、苏童、余华等的六篇反映当代中国人生活的小说。《汉语分级阅读 2》的词汇量限定在 2000 个汉语常用词，主要根据《国际汉语教学通用课程大纲》(2008) 1500 高频词，同时参照了《新汉语水平考试大纲 HSK 五级》限定的 2500 词进行编写，相当于《国际中文教育中文水平等级标准》初等三级限定的 2245 词的中文水平。

为满足读者需要，《汉语分级阅读》在编写过程中进行了精心设计。①对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注，一些常用词给出了例句。②尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。③句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。④故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。⑤为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。⑥为

提高学生的听力水平，本书配有 MP3 格式的音频文件可以扫码播放。⑦为适应学生的不同需求，本书配有可以隐去拼音的拼音隐形卡。⑧除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读》的编写宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见；感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望法文注释版《汉语分级阅读》系列能成为母语为法语的汉语学习者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shiji0612@126.com

史 迹

Wǔ , Bīngxuě Měirén

五、冰雪美人



Yuánzhù : Mò Yán

原著：莫言





五、冰雪美人

Guide de lecture :

L'histoire se passe dans une petite ville appelée Baimazhen (白马镇). Dans cette histoire, Meng Xixi est une belle jeune fille qui aime s'habiller avec soin. Elle est souvent réprimandée par un enseignant de son lycée pour son comportement, et se retrouve contrainte de quitter l'école. Elle aide alors sa mère à tenir un restaurant de têtes de poissons. Les habitants de la ville prêtent à Meng Xixi des problèmes moraux, et elle se retrouve souvent blessée par les rumeurs et commérages. Meng Xixi tombe malade et se rend à la clinique dirigée par l'oncle du narrateur. Elle attend en silence, et le médecin ne remarque pas qu'elle a besoin d'aide en urgence et va d'abord voir deux autres patients. Le narrateur de l'histoire, « je », aime Meng Xixi en secret et montre une grande sympathie pour ses expériences tragiques.

故事正文：

Wǒmen de zhèn jiào Báimǎ Zhèn , hěn
 我们的镇叫白马镇，很
 piānyuǎn , lí chéngshì yǒu yībǎi duō gōnglǐ .
 偏远¹，离城市有一百多公里。
 Zhè dìfang suīrán piānyuǎn , dàn fēngjǐng búcuò ,
 这地方虽然偏远，但风景不错，
 méiyǒu gōngyè , kōngqì qīngxīn . Zuìjìn zhèxiē
 没有工业，空气清新。最近这些
 nián yǐlái , zhèlǐ yě kāishǐ fāzhǎn
 年以来，这里也开始发展
 lǚyóuyè . Rénmen chūntiān lái kàn huā , xiàtiān
 旅游业。人们春天来看花，夏天
 lái diào yú , qiūtiān lái kàn hóngyè , dōngtiān lái
 lái 钓鱼，秋天来看红叶，冬天来
 shān li huáxuě . Zhèn shàng yǔ Xiānggǎng yì jiā
 山里滑雪。镇上与香港²一家
 gōngsī hézī xiūjiànle yí gè hěn dà de
 公司合资³修建了一个很大的
 huáxuěchǎng .
 滑雪场。

Wǒ gāozhōng bìyè de shíhòu méiyǒu
 我高中毕业的时候没有
 kǎoshàng dàxué , jiù dāi zài jiā li , méiyǒu
 考上大学，就待在家里，没有
 shìqing zuò , zhěngtiān hé zhèn shàng de yìxiē
 事情做，整天和镇上的—些
 hái zi guǐhùn . Wǒ bàba hěn zháojǐ , pà
 孩子鬼混⁴。我爸爸很着急，怕

1. 偏远: éloigné, retiré, reculé

e.g. 他的家在偏远的山区，那里的风景很美。

2. 香港: Hong Kong

3. 合资: joint-venture

e.g. 他在一家合资企业工作，他的工资很高。

4. 鬼混: se la couler douce, perdre son temps

e.g. 他不喜欢学习，也不喜欢工作，整天鬼混，他父母很着急。

Cette histoire est une version abrégée de la nouvelle de Mo Yan, *La beauté de la glace et de la neige*, qui a été publiée dans le premier numéro de 2001 du *Mensuel de Fiction* (小说月报). Elle a remporté le onzième Prix Baihua (百花奖).

À propos de l'auteur Mo Yan (莫言) :

Mo Yan est le pseudonyme de Guan Moye (管谟业), l'un des écrivains contemporains les plus célèbres de Chine. Mo Yan est né en 1955 dans une famille d'agriculteurs de la province du Shandong, dans l'Est de la Chine. Dans ses œuvres, il fictionnalise sa région natale comme le « comté Gaomi du Nord-Est » (高密). Il a rejoint l'armée en 1976, a étudié à l'Institut des Arts et des Lettres de l'Armée populaire de libération chinoise, et dans la classe de troisième cycle de l'Institut Littéraire Lu Xun. Il est membre de l'Association des écrivains chinois et a commencé à publier ses œuvres en 1981. Mo Yan est devenu célèbre grâce à son deuxième livre *红高粱*, qui a été adapté au cinéma par Zhang Yimou, un célèbre réalisateur chinois. Le film a propulsé l'actrice Gong Li au rang de star internationale. Mo Yan est un écrivain prolifique. Ses romans incluent *酒国*, *天堂蒜薹之歌*, *莫言文集* (5 volumes), *红高粱家族*, *丰乳肥臀*, *红树林*, *透明*

的红萝卜 et 红梁, et ses nouvelles comprennent entre autres 拇指铐 et 师傅越来越幽. Ses nouvelles 牛 et 沈园 ont remporté respectivement les huitième et neuvième Prix Baihua. Il a remporté de nombreux prix en Chine et à l'étranger. Le film 红高粱 (*Le Sorgho Rouge*), qui a remporté l'Ours d'or au Festival international du film de Berlin en 1988, a suscité un intérêt mondial pour le cinéma chinois. Le film 太阳有耳 (*Lorsque le soleil s'est refroidi*) a remporté l'Ours d'argent au Festival international du film de Berlin en 1996. En 2012, Mo Yan a reçu le Prix Nobel de littérature. Ses œuvres ont été traduites dans de nombreuses langues.

思考题：

1. 故事中的白马镇很偏远，现在开始发展了旅游业，但是人们的思想怎样呢？
2. 孟喜喜为什么退学了？
3. 镇上的人们为什么说孟喜喜的闲话？你是怎么认为的？
4. 孟喜喜是一个什么性格的女孩？
5. 孟喜喜很漂亮，是白马镇上的美人。你是怎么理解故事的标题“冰雪美人”的？
6. 白马镇的人们真正地理解了孟喜喜的“美丽”吗？

出品人：王君校
责任编辑：陆瑜
法文翻译：Cecile ZEHNACKER
封面设计：古手
封面摄影：陆瑜
印刷监制：汪洋

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语分级阅读. 2 : 法文 / 史迹编著. — 北京 : 华语教学出版社, 2023. 4
ISBN 978-7-5138-2391-3

I. ①汉… II. ①史… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 017164 号

汉语分级阅读·2

史迹 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
(中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037)

电话: (86)10-68320585, 68997826

传真: (86)10-68997826, 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京中科印刷有限公司印刷

2023年(32开)第1版

2023年第1版第1次印刷

(法文注释版)

ISBN 978-7-5138-2391-3

004900